

# 내부검수툴 초안



Data PM 염지호

# 내부검수 웹사이트

내부검수 작업시 눈여겨봐야할 후보군들을 엑셀에  
추가할 수 있습니다.

## 내부검수

Choose a File



Drag and drop files here

Limit 200MB per file • XLSX

Browse files

작업환경

Select an environment



Source lang

src\_lang



Target lang

tgt\_lang



# 조건 입력

1. 파일을 첨부하고 **작업환경, 출발어, 도착어**를 입력한 후 **Next** 버튼을 누르세요.
2. **동일한 조건**의 파일들만 여러개 올릴 수 있습니다.

## 내부검수

Choose a File



Drag and drop files here

Limit 200MB per file • XLSX

Browse files



BB-SY-TD-TX-TS\_kotw\_2\_3061\_due\_240223\_Wan Yuet Tung\_DONE.xlsx 1.0MB



BB-SY-TD-TX-NM\_kotw\_4\_1316\_due\_240222\_조민지\_DONE.xlsx 1.4MB



작업환경

EXCEL



Source lang

ko\_KR



Target lang

zh\_TW



Next

# 생성 중

특정 언어들은 시간이 좀 걸릴 수 있습니다

○ 내부검수 파일 만드는 중..

Choose a File



Drag and drop files here

Limit 200MB per file • XLSX

Browse files



BB-SY-TD-TX-TS\_kotw\_2\_3061\_due\_240223\_Wan Yuet Tung\_DONE.xlsx 1.0MB



BB-SY-TD-TX-NM\_kotw\_4\_1316\_due\_240222\_조민지\_DONE.xlsx 1.4MB



작업환경

EXCEL



Source lang

ko\_KR



Target lang

zh\_TW



Next

# 생성 완료

**Download Zip** 버튼을 누르면 **zip** 파일로 다운로드됩니다.

Download Zip

## 내부검수

Choose a File



Drag and drop files here

Limit 200MB per file • XLSX

Browse files



BB-SY-TD-TX-TS\_kotw\_2\_3061\_due\_240223\_Wan Yuet Tung\_DONE.xlsx 1.0MB



BB-SY-TD-TX-NM\_kotw\_4\_1316\_due\_240222\_조민지\_DONE.xlsx 1.4MB



작업환경

EXCEL



Source lang

ko\_KR



Target lang

zh\_TW



Next

# 생성된 파일

E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	AA
Notes	status	SM user	RV user	Dummy d	Unit count	MT	Duplicated	redacted_matched_og	redacted_matched_t1	redacted_error_t1	redacted_matched_t2	redacted_error_t2	emoji_og	emoji_t1	emoji_error_t1	emoji_t2	emoji_error_t2	chars_error_t1	chars_error_t2	emcha_t1	emcha_t2	end_punct_error_t1
None app Complete cheeunk2 vieprivejdy					4		False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete cheeunk2 vieprivejdy					5		False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete cheeunk2 vieprivejdy					2		False			False		False			False		False	False	False			True
None app Complete cheeunk2 vieprivejdy					2		False			False		False			False		False	False	False			True
None app Complete cheeunk2 vieprivejdy					2		False			False		False			False		False	False	False			True
None app Complete p378 tmdfel00					1		False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete cheeunk2 vieprivejdy					5		False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete cheeunk2 vieprivejdy					2		False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete cheeunk2 vieprivejdy					6		False			False		False			True		True	False	False			True
None app Complete cheeunk2 vieprivejdy					5		False			False		False			False		False	False	False			True
Nonsensi Complete pinkpoodi yeonnn12					1		False			False		False			False		False	False	False			True
None app Complete pinkpoodi yeonnn12					4		False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete pinkpoodi yeonnn12					12		False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete pinkpoodi yeonnn12					7		False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete haw7379 vieprivejdy					12		False			False		False			False		False	False	False			False
Nonsensi Complete pinkpoodi yeonnn12					1		False			False		False			False		False	False	False			False
Nonsensi Complete pinkpoodi yeonnn12					6		False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete pinkpoodi yeonnn12					1		False			False		False			False		False	False	False			False
Typos or Complete pinkpoodi yeonnn12					4		False			False		False			False		False	False	False			False
Nonsensi Complete pinkpoodi yeonnn12					10		False			False		False			False		False	False	False	[loveforlovesake]		False
None app Complete koreanga yeonnn12					1		False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete koreanga yeonnn12					7		False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete koreanga yeonnn12					4		False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete koreanga yeonnn12					1		False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete koreanga yeonnn12					2		False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete koreanga yeonnn12					4		False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete koreanga yeonnn12					2		False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete koreanga yeonnn12					4		False			False		False			False		False	False	False			True
None app Complete koreanga yeonnn12					15		False			False		False			False		False	False	False			True
None app Complete koreanga yeonnn12					1		False			False		False			False		False	False	False			True
None app Complete pinkpoodi yeonnn12					13		False			False		False			False		False	False	False			True
Nonsensi Complete syugmin6 couleurs12					4		False			False		False			False		False	False	False			True
None app Complete syugmin6 couleurs12					7		False			False		False			False		False	False	False			True
None app Complete syugmin6 couleurs12					3		False	[redacted_name]	[redacted_name]	False	[redacted_name]	False			False		False	False	False			True
None app Complete syugmin6 couleurs12					2		False			False		False			False		False	False	False			True
None app Complete syugmin6 couleurs12					1		False			False		False			False		False	False	False			True
None app Complete syugmin6 couleurs12					4		False			False		False			False		False	False	False			True
None app Complete syugmin6 couleurs12					5		False			False		False			False		False	False	False			True
None app Complete syugmin6 couleurs12					3		False			False		False			False		False	False	False			True

## ▶ 색상 설명

- 흰색 = 번역이 존재하지 않음
- 색깔이 채워져 있지만 내용이 없음 = 매칭된 값이 없음

## ▶ 용어

- og = origin (원문 지칭)
- t1 = translation 1
- t2 = translation 2

# Column 설명

1

## Duplicated

*SID (NAC), f\_id (EXCEL)*

중복 여부 확인

**True** = 중복

**False** = 중복 아님

2

## Redacted error

**True** = 원문, 번역

redacted 다름

**False** = 같음

3

## Emoji Error

**True** = 원문, 번역

이모지 다름

**False** = 같음

4

## Char Error

*Punctuation, Emoji, Space로 인해*

*문자 내용 그대로 이지만 통과된*

*경우*

**True** = 원문과 번역이 같은 내용

**False** = 아니다

5

## Emcha

*작업자가 번역 시*

*동일하게 사용한*

*단어 추출*

= 음차번역 후보

6

## end punctuation Error

**True** = 원문, 번역 끝자리

punctuation 다름

**False** = 같음

# 추가 분석 및 확장 가능성

- 100% 모든 케이스들을 커버한 것이 아님
- 더 많은 오류 유형들을 분석하고 **추가 가능**